

LESSON NOTES

Intermediate #84

Oshōgatsu with Grandma and Grandpa

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 Kana
- 4 Romanization
- 6 English
- 7 Vocabulary
- 8 Grammar

84

KANJI

1. お正月
2. おじいちゃん: さあ、みんなそろったかな。今日から新しい1年が始まるぞ。お屠蘇でお祝いしよう。
3. おばあちゃん: さあ、どうぞ。おじいちゃんから。
4. おじいちゃん: 新年あけましておめでとうございます！
5. おばあちゃん: 新年おめでとうございます！
6. みんな: 新年おめでとうございます！
7. 大地: お屠蘇、ぼくも飲んでみたいなあー！
8. おじいちゃん: おっ！大地も飲んでみるか。ちょっとだけだぞ。
9. 大地: ごく。。うあ！ん！！ちょっと変な味だけど、甘いから、もっと飲みたい！！
10. おばあちゃん: だめだめ、甘くたってお酒なんだから！さあさあ、おせち料理食べましょう！
11. おかあさん: まあ、こんなにいっぱい作るの、大変だったでしょ。
12. おばあちゃん: おせち料理は縁起ものだからね。1年間マメに働き健康に暮らせるように黒豆食べてよ。
13. 大地: じゃあ、おじいちゃんとおばあちゃんは、この海老食べて長生きしてね。

CONT'D OVER

14. おばあちゃん: やさしいねえー、この子は。。。ううう。。。。
15. 大地: だって、おばあちゃんとおじいちゃんから、ずーっとお年玉もらいたいんだもん！
16. おばあちゃん: なんだ、目当てはお年玉かい！しょうがないねえ。はい、お年玉。はい、おにいちゃん。はい、大地。
17. 大地: ありがとう！！ねえ、おにいちゃんのぼち袋触らせて！あれ、僕より薄いよ！！わーい、僕の方がいっぱい入ってるんだ。わーい、わーい。
18. おばあちゃん: 大地は、まだまだ子どもだねえ。

KANA

1. おしょうがつ
2. おじいちゃん: さあ、みんなそろったかな。きょうからあたらしい1ねんがはじまるぞ。おとそでおいわいしよう。
3. おばあちゃん: さあ、どうぞ。おじいちゃんから。
4. おじいちゃん: しんねんあけましておめでとうございます！
5. おばあちゃん: しんねんおめでとうございます！
6. みんな: しんねんおめでとうございます！
7. だいち: おとそ、ぼくものんでみたいなあー！

CONT'D OVER

8. おじいちゃん: おっ！だいちものんでみるか。ちょっとだけだぞ。
9. だいち: ごく。。うあ！ん！！ちょっとへんなあじだけど、あまいから、もつとのみたい！！
10. おばあちゃん: だめだめ、あまくたっておさげなんだから！さあさあ、おせちりょうりたべましょう！
11. おかあさん: まあ、こんなにいっぱい作るの、たいへんだったでしょ。
12. おばあちゃん: おせちりょうりはえんぎものだからね。1ねんかんマメにはたらきけんこうにくらせるようにくろまめたべてよ。
13. だいち: じゃあ、おじいちゃんとおばあちゃんは、このえびたべてながいきしてね。
14. おばあちゃん: やさしいねえー、このこは。。。ううう。。。。
15. だいち: だって、おばあちゃんとおじいちゃんから、ずーっとおとしだまもらいたいんだもん！
16. おばあちゃん: なんだ、めあてはおとしだまかい！しょうがないねえ。はい、おとしだま。はい、おにいちゃん。はい、だいち。
17. だいち: ありがとう！！
18. だいち: ねえ、おにいちゃんのぽちぶくろさわらせて！あれ、ぼくのよりうすいよ！！わーい、ぼくのほうがいっぱいはいってるんだ。わーい、わーい。
19. おばあちゃん: だいちは、まだまだこどもだねえ。

ROMANIZATION

CONT'D OVER

1. Oshōgatsu
2. OJĪ-CHAN: Sā, minna sorotta ka na. Kyō kara atarashii ichinen ga hajimaru zo. O-toso de oiwai shiyō.
3. OBĀ-CHAN: Sā, dōzo. Ojī-chan kara.
4. OJĪ-CHAN: Shinnen akemashite omedetō gozaimasu!
5. OBĀ-CHAN: Shinnen omedetō gozaimasu!
6. MINNA: Shinnen omedetō gozaimasu!
7. DAICHI: O-toso, boku mo nonde mitai nā!
8. OJĪ-CHAN: O! Daichi mo nonde miru ka. Chotto dake da zo.
9. DAICHI: Goku...Ua! N!! Chotto hen na aji da kedo, amai kara, motto nomitai!!
10. OBĀ-CHAN: Dame dame, amakuttatte o-sake na n dakara! Sā sā, o-sechi ryōri tabemashō!
11. OKĀSAN: Mā, konna ni ippai tsukuru no taihen datta desho.
12. OBĀ-CHAN: Osechi ryōri wa engi mono da kara ne. Ichi nenkan mame ni hataraki kenkō ni kuraseru yōni kuromame tabete yo.
13. DAICHI: Jā, Ojī-chan to Obā-chan wa, kono ebi tabete nagaiki shite ne.
14. OBĀ-CHAN: Yasashii nē, kono ko wa... uuu...
15. DAICHI: Datte, Obā-chan to Ojī-chan kara, zūtto o-toshidama moritai n da mon!

CONT'D OVER

16. OBĀ-CHAN: Nanda, meate wa o-toshidama kai! Shōganai nē. Hai, o-toshidama. Hai, onii-chan. Hai, Daichi.
17. DAICHI: Arigatō!!
18. DAICHI: Nē, onii-chan ni pochibukuro sawarasete! Are, boku no yori usui yo!! Wāi, boku no hō ga ippai haitte ru n da. Wāi, wāi.
19. OBĀ-CHAN: Daichi wa, mada kodomo da nē.

ENGLISH

1. New Year's Day
2. GRANDFATHER: So we are all gathered here. A new year will start as of today. Let's celebrate it with o-toso. (O-toso is an alcoholic drink which is served with o-sechi and is said to drive out evil spirits.)
3. GRANDMOTHER: Go ahead. You should drink first, since you're grandpa.
4. GRANDFATHER: Happy New Year!
5. EVERYONE: Happy New Year!
6. DAICHI: I want to drink o-toso too!
7. GRANDFATHER: Oh, Daichi! You want to drink some too? OK, just a little bit.
8. DAICHI: Gulp. Wow! Mmmm! It tastes strange, but because it is sweet I wanna drink more!
9. GRANDMOTHER: No, you can't. It may be sweet but it's still alcohol. So, let's eat some o-sechi (an assortment of traditional New Year's food).

CONT'D OVER

10. MOTHER: Wow, it must have taken a lot of work to make this much.
11. GRANDMOTHER: O-sechi brings good luck. Please eat some black soybeans (kuromame) so you can stay healthy and you will be able to work diligently (mame) throughout the year.
12. DAICHI: Then Grandma and Grandpa should eat this shrimp so they can live a long life.
13. GRANDMOTHER: (Sob sob) Oh, you're such a nice little boy!
14. DAICHI: Well, I want to get my o-toshidama (pocket money given to kids on New Years Day) from you guys for ever!
15. GRANDMOTHER: Oh! So you are after o-toshidama, eh? Oh well, here it is, your o-toshidama. This one is for your older brother. And this one is for you, Daichi.
16. DAICHI: Thank you!
17. DAICHI: Hey, let me feel my brother's envelope! (Pochibukuro is the name of the small envelope in which o-toshidama is wrapped.) Hey, it's thinner than mine! Yea! I have more than he does. Yea, yea!
18. GRANDMOTHER: Oh dear, Daichi is still a child, isn't he?

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
お屠蘇	おとそ	otoso	New Year's sake, spiced sake
おせち料理	おせちりょうり	osechi ryōri	Food served during the New Year's Holidays

縁起もの	えんぎもの	engi mono	bringer of good luck
マメに	マメに	mame ni	sparing no pains
黒豆	くろまめ	kuromame	black soy bean
長生き	ながいき	nagaiki	longevity, long life
目当て	めあて	meate	object, purpose
ぽち袋	ぽちぶくろ	pochi bukuro	envelopes filled with cash
薄い	うすい	usui	thin, weak, watery, diluted

GRAMMAR

(i) --たって

--たって is the colloquial version of --ても, which means "even if." --ても is the combination of "te-form of verb/*i*-adj + も." In the case of --たって, the formation is different depending on whether the preceding word is a verb or an *i*-adjective (examples shown below).

Today's example:

甘くたってお酒なんだから！

あまくたっておさけなんだから！

Even if it is sweet, it's alcohol.

Formation:

--ても：

* Te-form of verbs/*i*-adjectives + も

寝る；寝ても；even if one sleep

かわいい；かわいくても；even if one is pretty

--たって：

* Plain past form of verb + っ

泣く；泣いたって；even if one cries

* Negative form of *i*-adj(with ない removed) + たって

かわいい ; かわいく (ない) ; かわいく たって

Example:

かわいく たって、ライオンの子は怖いぞ。
かわいく たって、らいおんのこはこわいぞ。
Even if it looks cute, a lion cub is scary.

謝ったって、許さないわ！
あやまったって、ゆるさないわ！
Even if you apologize, I'll never forgive you.

大声を出したって、むだだ。
おおごえをだしたって、むだだ。
It's no use shouting loudly.

(ii) Words related to お正月(おしょうがつ)

あけましておめでとう(ございます。); Happy new year!
新年明けましておめでとう(ございます。); Happy new year!
今年もよろしくお願ひします。; My best regards this year.
本年もよろしくお願ひいたします。; My best regards this year.

お屠蘇 : おとそ ; New Year's spiced sake
おせち料理 ; おせちりょうり ; traditional Japanese New Year's food
お雑煮 ; おぞうに ; rice cakes boiled in vegetable soup

お年玉 ; おとしだま ; monetary gift given on New Year's Day
ぽち袋 ; ぽちぶくろ ; small envelope for New Year's o-toshidama
年賀状 ; ねんがじょう ; New Year's greeting card
門松 ; かどまつ ; decoration consisting of bamboo and pine branches
しめ飾り ; しめかざり ; decoration of straw rope
鏡餅 ; かがみもち ; large round rice cakes

初日の出 ; はつひので ; the first sunrise of the year.
初夢 ; はつゆめ ; the dream seen on the night of January 2nd.
初詣 ; はつもうで ; first visit to a shrine in the new year